

www.e-rara.ch

**Novveav Traité De La Civilité Qvi Se Pratique En France, Parmi Les
Honnestes Gens**

Courtin, Antoine de

Basel, M. DC. LXXI

Universitätsbibliothek Basel

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-76867>

Cap. XI

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Princeps sit, isque te jubet discumbere, loco inferiori sedere poteris, si Princeps foemina sit, politioris ingenii judicaberis, si rogaveris excusari,

darreichest: Ist aber der Fürst vorhanden / und heisset dich sitzen / so kannst du wol vnden an sitzen; Ist aber eine Fürstin / wirst du für höflicher gehalten werden / wann du bitten wirst / sie wolle dich für entschuldiget halten.

CAP. XI.

Das II. Capitel.

SI contingat, ut idē nos veniat visitatum, nosq; ea de re certiores simus, rhedā in occursum ejus eundum, quā longissimè fieri poterit,

Wann es sich begibt / daß eben diese Person vns kommet zu besuchen / und wir dessen berichtet werden / müssen wir ihnen mit der Kutschen / so weit als wir können / entgegen fahren / sie zu empfangen.

Et à boire: si c'est un Prince, & qu'il vous commande de vous mettre à table, vous pouvez vous y mettre au bas bout; mais si c'est une Princesse, on témoigne mieux sçavoir son monde de s'en dispenser.

CHAPITRE XI.

S'il arrive que la même personne nous fasse visite & que nous en soyons avertis, il faut l'aller recevoir au carrosse, ou le plus loin que nous pourrons.

Et tunc necesse est, ut gladius lateri, vel palliū humeris hæreat: aut si gladio uti solenne, aliquisq; palliatus sit, utriūque habere decet, & pallium & gladium, aliter enim comparere indecens esset.

Quòd si talis in cubiculo nostro nos opprimat, promptè surgendū, si prius sessitatum est, omnibusque relictis ei honor exhibendus, neque quicquam agendum, donec exierit; si autem lecto quis decumbat, in eo manendum.

Il faut avoir alors où son épée au costé, ou son manteau sur les épaules: ou si l'on est d'épée, & que l'on soit en manteau, il faut avoir le manteau & l'épée, estant indécent de paroistre autrement.

Que si elle nous surprend dans nostre chambre, il faut se leuer promptement si l'on estoit assis, & tout quitter pour luy faire honneur, s'abstenant de toute action jusqu'à ce qu'elle soit sortie: & si l'on estoit au lit, il faut y demeurer.

Alsbaldann soll man den Degen an der Seiten/ oder den Mantel auff den Schulteren haben: oder/ ist einer vom Degen/ vnd hat einen Mantel an/ so soll er Mantel vnd Degen haben/ anders zu kommen/ wäre es vnanständig.

Wann sie vns aber in vnserem Gemach überfallet/ soll man/ wann man gefessen ist/ als bald auffstehen/ vnd alles lassen/ ihren Ehr zu bereuen/ auch nichts vornehmen/ biß sie widerumb hinaus gegangen: Ist man aber zu betth/ soll man dar in verbleiben.

Sed hoc temperamen-
tum adhibendum, ut si
in venerationis officiis,
quæ illi exhibere cona-
mur, ut reverà illum pro
virili nostra excipere de-
bemus, ipsemet circum-
cidat honores sibi ex-
hibitos, non pertinaciter
hic resistamus, neq; ine-
ptias agamus; tum enim
parendum est omnibus
iis, quæ ei collibitum
fuerit imperare, cum non
melius ei probare possi-
mus, quòd apud nosmet
iplos summum jus ha-
beat, quàm si faciamus,

Allein dieser Beschei-
denheit können wir uns
gebrauchen / wann in dies-
sen Forbezeigungen / so
wir ihm zu beweisen / uns
vnderstehen / wie wir dann
in wahrheit sie nach unse-
rem besten vermögen lem-
pfangen sollen / diese Per-
son selbstens eines vnd das
ander nicht haben wolte /
sollen wir uns nicht wider-
setzen / noch thörlich Ges-
prång treiben / son ern viel
mehr ihr / in allem dem / so
ihren zu befehlen beliebt /
gehorschen / weil wir doch
auff keine weiß besser be-
zeugen können / daß sie in
unserem eigenen Hauß
Meister ist / als so wir ih-

*Mais il y à ce temperament à prendre, que si
dans les honneurs que nous tâcherons de luy ren-
dre, comme en effet il faut l'accueillir de tout no-
stre mieux, cette personne retranchoit elle-même
de nos defferences, il ne faut pas s'y obstiner, n'y
faire les faconniers, mais il faut obeir à tout ce
qu'il luy plaira de commander, puisque nous ne
pouvons mieux luy témoigner qu'elle est le mai-
stre dans nostre propre logis, qu'en vivant comme
prout*

prout ille iusserit, ut faciamus.

Et notandum non solum eos, qui dignitate eminent, domi nostræ honorandos esse: sed etiam quemcumque alium, qui apud nos hospes est; id est, omnes illos, qui domestici non sunt, aut inferiores nobis, licet tantum ætate nos antecellant, quibus, e. g. tenemur concedere transitum, supremum in mensa locum, & alibi;

ren Gebotten / welche vns zeigen / wie sie wolle haben / daß wir darinn leben sollen / fleissiglich nach kommen.

Auch ist zu mercken / daß wir nicht allein diejenige in vnserem Haus ehren sollen / so von hohem stand sind; sondern auch alle andere / so in vnserem hauss frembd sind; das ist / alle die / so nicht von vnseren Hausgenossen sind / noch vns vndergeben / wann sie schon nichts / als das Alter / voraus hätten / welchen allen wir verbunden sind / den Borgang / zum Exempel / wie auch den obersten Sitz an der Tisfel / vnd anderstwo / zu las-

elle ordonne que nous y vivions.

Et il est à remarquer, que ce n'est pas seulement aux personnes de haute qualité que nous devons rendre honneur dans nostre maison: mais aussi à toute autre personne qui peut passer chez nous pour étrangere; c'est à dire à tous ceux qui ne sont pas nos domestiques, ni nos inferieurs, quand ils n'auroient que l'âge par dessus nous, ausquels, par exemple, nous sommes obligez de donner le pas, le haut-bout à table, & ailleurs; &

etiam tantum non omnia honoris officia exhibere quæ maximæ dignitatis hominibus exhibentur, si civilitatis laudem reportare cupimus.

Quare cum aliquis, cui hac civiliate obstricti sumus, nos accedat visitatum, incivile erit, si diu illum expectare patiamur, nisi res nobis sit cum dignioribus, quam ille est, aut nisi publicis negotiis impliciti simus. Sed & tum decebit, in occursum ei mittere ali-

sen; und ihnen fast eben solche Ehr anzuthun / die wir den Fürnehmsten Leuthen zu erzeigen schuldig sind / wann wir je für höflich wollen gehalten werden.

Derowegen / so jemand / deme wir solche Höflichkeit zu erzeigen schuldig sind / uns kommet zu besuchen / wäre es unanständig / so wir ihn lang warten lieffen / es seye dann / daß wir mit fürnehmen Leuthen beschäftiget wären / oder / daß wir mit Staatsgeschäften umgiengen. Allein auch alsdann sollen wir Höflichkeit halben zu ihme jemand

de déferer presque tous les mêmes honneurs, du plus au moins, qu'aux personnes les plus qualifiées, si nous voulons paroître civils.

C'est pourquoy quand quelqu'un à qui nous devons cette civilité nous vient voir, c'est une incivilité de se faire long tems attendre, à moins que nous ne fussions engagez avec des personnes de plus haute qualité que ne seroit celuy là, ou occuppez à des affaires publiques. Encore seroit il alors de la civilité de luy en voyer quelqu'un d'unique

quem honestæ conditionis hominem, qui ei moram colloquendo fallat.

Reducendus est vir ille eximius, cum à nobis discedit, usque ad rhedam, & si foemina sit, manu fulcienda est, nisi dignior aliquis adsit qui manum ministret, & postquam illos conscendisse currum vidimus, in limine expectandum, donec currus transferat.

Etiam honestati conveniens est, cum juvenis

ansehnlichs schicken / der ihn / weil er warten muß / mit anmütigem gespräch auffhalte.

Diese Person / so uns besucht hat / wann sie von uns scheidet / sollen wir begleiten bis zur Gutschen / und so es eine Weibsperson ist / sollen wir sie bey der hand führen / es seye dann jemand fürnehmer bey der steil / der es veruchte; und so wir gesehen / sie in den Wagen oder Kutschen treten / sollen wir warten bey der Thürschwellen / bis sie fürüber geföhret.

Auch ist es der ehrbarkeit gemess / daß so etwan

ne condition honnête, pour l'entretenir en attendant.

Il faut conduire la personne qualifiée quand elle sort de nostre visite jusqu'au carosse, & si c'est une Dame; il luy faut donner la main, s'il n'y a personne plus qualifiée qui la luy donne, & les ayans vûs entrer en carosse, il faut attendre sur le pas de la porte, jusqu'à ce que le carosse soit party.

Il est de même de l'honnêteté, s'il arrivoit que
aliquis

aliquis apud nos remansit, ut illum non patiamur domum suam solitarium redire, in primis si nocturnum sit tempus, aut ille procul habitet: sed vel ipsimet illum reducemus, aut illum commendabimus fidei hominibus, qui illi praesidio sint, eumque comitentur, usque ad eades suas.

Cum nos alios invisere volumus, si exemplum sequamur, aut potius ineptias certorum hominum, qui nil aliud in vita agunt, quam visitant, ut visitent, sicut

bey uns ein junger mensch wäre gelassen worden/wir denselben nicht allein nach hauß gehē lassen/insonderheit bey nacht/ oder wann er weit hat: sonder wir sollen ihn entweder selbstn hinführen / oder sicheren Leuthen vertragen/weiche ihn begleiten / und ihme Gesellschaft leisten / so lang/biß er zu hauß seye.

Wann wir andere besuchen wollen/so wir wollen dem exempel/oder viel mehr der torheit gewisser Leuthen nachfolgen / die ihr ganze zeit nichts thun/ als besuchen/damit sie be-

quelque jeune personne eût esté laissée entre nos mains, de ne pas la laisser retourner seule chez elle, & particulièrement s'il estoit nuit, ou qu'il y eût loin: mais il faut où la reconduire soy-même, ou la mettre entre les mains de personnes sûres qui l'escortent & l'accompagnent jusqu'à ce qu'elle soit en son logis.

Pour les visites que nous avons à faire, si l'on suit l'exemple, ou pour mieux dire la faineantise de certaines gens qui employent tout le tems de
in ge-

ingeniosus aliquis dixit, non aliis opus erit regulis, quàm ut cunctas obeamus aedes: sed quod ad hominem attinet, qui ab una parte tempus benè collocare cupit, ab altera autem, decorum servare, mone-ri poterit occasiones quasdam se obijcere, quibus civilitas læderetur, nisi visitemus eos, quibus amicitiae honorisque officia debemus, exemp. grat. Magnatē aliquem subinde invisere decet, ut certi de incolumitate ejus simus, & gratiam favoremque

suchen wie ein artiger geist gesagt hat/könnte man keine andere regel fürs schreiben/ als diese/ daß wir solten von hauß zu i auß gehen: Aber was einen betrifft/ der auß einer seiten sein zeit gedencet wol anzulegen/ auß der anderen aber die wohlstandigkeit in acht zu nehmen/ kan man ihm diesen bericht geben/daß zu zeiten wider die Höflichkeit gehandelt wäre/so man solche Leuth nicht wurde besuchen/ deren wir mit ehrebiebung oder liebe zugethan sind. Zum exempel/ man soll einen grossen von zeit zu zeit besuchen/ daß wir uns sei-

leur vie à visiter, pour faire visite, comme disoit un bel esprit, il n'y à point d'autres regles à donner, si non d'aller de porte en porte: Mais pour une personne qui d'une part pense à bien employer le tems & de l'autre à garder la bienséance, on peut l'avertir qu'il y a des occasions, où ce seroit blesser la civilité, que de manquer à faire visite aux personnes à qui nous voulons témoigner du respect ou de l'amitié. Par exemple, il faut visiter un grand de tems en tems pour sçavoir l'estat de
ejus

ejus vigentem conserve-
mus; Et, in genere,
omni tempore, cum oc-
casio se præbet, ut parti-
cipemus cum eo gau-
dium, aut tristitiam,
pro ratione boni vel
mali, quod ipsi obtigit,
cum præfertim certi su-
mus, illum id officii bo-
ni consulturum.

ner gesundheit halben er-
fragen/und in seiner goust
erhalten/und ins gemein/
so oft als es sich begibt/
daß wir uns können theils-
haftig machen seiner frö-
lichkeit oder traurens/ wes-
gen des guten/oder übels/
so ihme begegnet / wann
wir insonderheit uns des-
sen versichern können / daß
er es in bestem vermercken
wird.

*sa santé, & nous rafraichir dans ses bonnes gra-
ces. Et en general toutes les fois qu'il arrive oc-
casion, de prendre part à sa joye ou à sa tristesse,
de ce qui luy est survenu de bien ou de mal, quãd
particulierement nous sommes persuadez, que
cette personne le prend en bonne part.*

CAP. XII.

Das 12. Capitel.

QUOD si talis nos se-
cum ludere volue-
rit, quod faciendum
nunquam, nisi diserte
jubeamur; non proden-

BEgibt es sich/daß die-
ser Herz uns zum
spielen nöthige/welch es wir
niemals thun sollen / ohn
ausdrücklichen befehl; sol-

CHAPITRE XII.

Que s'il se rencontre que cette personne nous
oblige de jouer avec elle, ce qu'il ne faut ja-
mais